# Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:22

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przed krwią przebitych, przed tłuszczem* bohaterów łuk Jonatana (nigdy) się nie cofał, miecz Saula też nie powracał próżny.[1)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przed krwią poległych, przed tłuszczem najmocniejszych, łuk Jonatana nigdy się nie cofał, miecz Saula nie wracał próżno. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od krwi zabitych, od tłuszczu mocarzy nie cofał się łuk Jonatana, a miecz Saula nie wracał daremnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od krwi zabitych, i od sadła mocarzów strzała łuku Jonatanowego nie wracała się na wstecz, a miecz Saulowy nie wracał się próżno. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ode krwie zabitych, od sadła mocarzów, strzała Jonaty nigdy się nazad nie wróciła i miecz Saulów nie wracał się próżno. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz krwią poległych, tłuszczem mocarzy. Łuk Jonatana nigdy się nie cofał, a miecz Saula nie wracał daremnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przed krwią pobitych, przed tłuszczem bohaterów Nie cofał się nigdy łuk Jonatana, A miecz Saula nie wracał próżno. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz krwią poległych i tłuszczem bohaterów. Łuk Jonatana nigdy się nie cofał, a miecz Saula nie wracał na próżno. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz krwią zranionych i tłuszczem mocarzy! Łuk Jonatana nigdy się nie cofał, i miecz Saula nie wracał daremnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz krwią ranionych, tłustością wojowników. Łuk Jonatana nigdy się wstecz nie cofał, a miecz Saula nie powracał bez zwycięstwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від крови ранених, від жиру сильних лук Йонатана не повернувся назад порожним, і меч Саула не повернувся порожним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bez krwi poległych, bez obfitości rycerzy, nie cofała się strzała Jonatana, ani miecz Saula daremnie nie wracał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od krwi zabitych, od tłuszczu mocarzy nie odwracał się łuk Jonatana, a miecz Saula nie wracał bez powodzenia. |

[1)] W klk Mss: mieczem, מחרב .